

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А.Н. Туполева-КАИ»

Институт (факультет) **Физико-математический факультет**
Кафедра **Технической физики**

АННОТАЦИЯ

к рабочей программе

«Современные компьютерные технологии перевода
научно-технической литературы»

Индекс по учебному плану: **Б1.Б.04**

Направление подготовки: **16.04.01 «Техническая физика»**

Квалификация: **магистр**

Магистерская программа: **Физика нанотехнологий и наноразмерных структур**

Вид(ы) профессиональной деятельности: **научно-исследовательская,**
производственно-технологическая

Разработчик: доцент кафедры иностранных языков, к.ф.н. Д.А. Тишкина

Казань 2017 г.

РАЗДЕЛ 1. ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ И КОНЕЧНЫЙ РЕЗУЛЬТАТ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель изучения дисциплины

Основной целью курса является формирование и развитие коммуникативной компетенции будущего специалиста - участника профессионального общения на иностранном языке в сфере науки, техники, производства и образования. Приобретение студентами коммуникативной компетенции заключается в способности использовать английский язык для удовлетворения профессиональных потребностей, реализации личных деловых контактов и дальнейшего профессионального самообразования и самосовершенствования.

1.2. Задачи дисциплины

Основными задачами дисциплины являются:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- правила оформления устной и письменной монологической и диалоговой речи в ситуациях делового и профессионального общения;
- правила составления и оформления научно-технической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей.
- правила перевода грамматических конструкций при чтении деловой и научной литературы, владеть деловой и научной терминологией.
- основами публичной речи (делать сообщения, доклады и презентации с предварительной подготовкой);

2. должен уметь:

- понимать устную (монологическую и диалогическую) профессиональную речь;
- понимать, переводить, реферировать и аннотировать литературу по узкому и широкому профилю специальности;
- переводить, реферировать и аннотировать деловую и научную литературу; беседовать на английском языке по теме изучаемой дисциплины.
- выделять главную и второстепенную информацию при чтении адаптированной и оригинальной литературы;
- оформлять полученную информацию в виде реферата, аннотации, сообщения, доклада;
- самостоятельно повышать уровень языковой компетенции, грамотно и рационально используя различную справочную литературу, словари и Интернет-ресурсы.

3. должен владеть:

- письменной и устной речью при чтении деловой и научной литературы;

- навыками понимания деловой и научной речи на английском языке;
- основными навыками письменной коммуникации, необходимыми для ведения переписки в профессиональных и научных целях;
- навыками устной коммуникации и применять их для общения на темы учебного, общенаучного и профессионального общения с учетом норм и правил англоязычного этикета;
- различными видами чтения адаптированной и оригинальной литературы (просмотровое, поисковое, аналитическое, с целью извлечения конкретной информации);
- участвовать в дискуссии, научной беседе, выражая определенные коммуникативные намерения;
- выступать с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументировано излагая свою позицию и используя вспомогательные средства (графики, таблицы, диаграммы, Power Point и т.д.);
- понимать научно-профессиональную устную речь;
- владеть всеми видами чтения оригинальной литературы по специальности различных функциональных стилей и жанров, а также составлять аннотации, рефераты, тезисы, вести деловую переписку;
- читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности.

1.3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина «Современные компьютерные технологии перевода научно-технической литературы» относится к базовой части блока Б1 дисциплин основной образовательной программы для направления подготовки 16.04.01 «Техническая физика»

1.4 Перечень компетенций, которые должны быть реализованы в ходе освоения дисциплины

ОК-3 – готовностью к активному общению в научной, производственной и социально-общественной сферах деятельности, способностью свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения

ОПК-4 – готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

РАЗДЕЛ 2 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ТЕХНОЛОГИЯ ЕЕ ОСВОЕНИЯ

2.1 Структура дисциплины, ее трудоемкость и применяемые образовательные технологии

Распределение фонда времени по видам занятий

Наименование раздела и темы	Всего часов	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах/интерактивные часы)				Коды составляющих компетенций	Формы текущего/промежуточного контроля успеваемости из фонда оценочных средств (ФОС)
		лекции	лаб. раб.	пр. зан.	сам. раб.		
<i>Раздел 1. Основные понятия теории перевода</i>						<i>ФОС ТК-1</i>	
Тема 1.1. Научный стиль.	7			3	4	ОК-3.3 ОПК-4.3	Текущий контроль
Тема 1.2. Понятие эквивалентности.	7			3	4	ОК-3.У ОПК-4.У	Текущий контроль
Тема 1.3. Лексические проблемы эквивалентности.	10			4	6	ОК-3.В ОПК-4.В	Составление глоссария
<i>Раздел 2. Процесс перевода</i>						<i>ФОС ТК-2</i>	
Тема 2.1. Перевод специфических конструкций АЯ.	7			3	4	ОК-3.3 ОПК-4.3	Текущий контроль
Тема 2.2. Использование словарей в процессе перевода.	7			3	4	ОК-3.У ОПК-4.У	Текущий контроль
Тема 2.3. Компьютерный перевод. Редактирование перевода.	10			4	6	ОК-3.В ОПК-	Перевод текста

						4.В	
<i>Раздел 3. Виды перевода</i>							<i>ФОС ТК-3</i>
Тема 3.1. Аннотационный перевод.	7			3	4	ОК-3.3 ОПК-4.3	Текущий контроль
Тема 3.2. Реферативный перевод. Консультативный перевод.	7			3	4	ОК-3.У ОПК-4.У	Текущий контроль
Тема 3.3. Перевод технической документации.	10			4	6	ОК-3.В ОПК-4.В	Проверка языкового портфолио
Зачет 2 семестр							ФОС ПА-1
ИТОГО:	72			30	42		
<i>Раздел 4. Грамматические проблемы эквивалентности</i>							<i>ФОС ТК-4</i>
Тема 4.1. Страдательный залог и его перевод на русский язык. Передача модальности в переводе.	8			4	4	ОК-3.3 ОПК-4.3	Текущий контроль
Тема 4.2. Инфинитив и инфинитивные обороты. Причастие и причастные обороты.	8			4	4	ОК-3.У ОПК-4.У	Текущий контроль
Тема 4.3. Герундий. Герундиальный оборот. Отглагольное существительное.	8			4	4	ОК-3.В ОПК-4.В	Составление глоссария
<i>Раздел 5. Научные публикации</i>							<i>ФОС ТК-5</i>
Тема 5.1. Основные различия между британским и американским вариантами АЯ.	8			4	4	ОК-3.3 ОПК-4.3	Текущий контроль
Тема 5.2. Оформление научной публикации.	8			4	4	ОК-3.У ОПК-4.У	Текущий контроль
Тема 5.3. Особенности	8			4	4	ОК-	Подготовка

аннотирования и реферирования.						3.В ОПК- 4.В	аннотации
<i>Раздел 6. Литературное редактирование перевода</i>							<i>ФОС ТК-6</i>
Тема 6.1. Электронные словари и системы компьютерного перевода.	8			4	4	ОК-3.3 ОПК-4.3	Текущий контроль
Тема 6.2. Редактирование текстов различных стилей, переведенных с помощью систем МП.	8			4	4	ОК-3.У ОПК-4.У	Текущий контроль
Тема 6.3. Подготовка научной публикации на английском языке.	8			4	4	ОК-3.В ОПК-4.В	Проверка языкового портфолио
Зачет 3 семестр							ФОС ПА-2
ИТОГО:	72			36	36		
ВСЕГО:	144			66	78		

РАЗДЕЛ 3 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

3.1.1 Основная литература

1. Фролова В.П., Кожанова Л.В., Молодых Е.А., Павлова С.В. Английский язык (Магистратура) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова, Е.А. Молодых, С.В. Павлова; Воронеж. гос. ун-т инж. технол. - Воронеж, 2014, - 174 с. - Режим доступа: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=344498>

3.1.2 Дополнительная литература

1. Константинова, Наталия Алексеевна. Основы перевода научной литературы с английского языка на русский язык: учебно-методическое пособие/Н.А. Константинова, Д.А. Тишкина; Мин-во образ-я и науки РФ, ФГБОУ ВПО КНИТУ-КАИ им. А.Н. Туполева. - Казань: Изд-во КГТУ им. А.Н. Туполева, 2012.-40с. (187 экз.)

2. Радовель В.А. Английский язык для технических вузов: Учебное пособие, М.: «Дашков и К», 2010.-444с.

3.2 Информационное обеспечение дисциплины (модуля)

3.2.1 Основное информационное обеспечение

Артамонова А.А., Вашетина А.В., Тишкина Д.А. Деловой английский язык [Электронный ресурс]: курс дистанционного обучения для всех направлений подготовки магистров / КНИТУ-КАИ, Казань, 2015. - Доступ по логину и паролю.

URL: <http://bb.kai.ru:8443/id= 208748 1&course id= 12094 1>

<http://www.physorg.com>

<http://physics.aps.org>

<http://www.forbes.com/breakthroughs>

<http://www.thenakedscientists.com> – listening, discussions

<http://quantumwise.com>

<http://www.guardian.co.uk/science>

<http://www.independent.co.uk/news/science>

<http://www.technologyreview.com>

<http://www.helmholtz.de/en/news>



<http://www.businessenglishpod.com/business-english-podcasts-lessons/>

3.3 Кадровое обеспечение

3.3.1 Базовое образование

Высшее образование в предметной области филологии/лингвистики (иностранные языки) и /или наличие ученой степени и/или ученого звания в указанной области и /или наличие дополнительного профессионального образования – профессиональной переподготовки в области филологии/лингвистики (иностранные языки) и /или наличие заключения экспертной комиссии о соответствии квалификации преподавателя профилю преподаваемой дисциплины.

Лист регистрации изменений и дополнений

№ п/п	№ страницы внесения изменений	Дата внесения изменений	Содержание изменений	Ф.И.О., подпись	«Согласовано» аведующий кафедрой, ведущей дисциплину
1	2	3	4	6	
1	1	01.02.2019	Изменение наименования учредителя университета. В соответствии с утверждением устава федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Казанский национальный исследовательский университет им. А.Н. Туполева-КАИ» в новой редакции (Приказ № 1042 от 26.11.2018) наименование «Министерство образования и науки Российской Федерации» читать как «Министерство науки и высшего образования Российской Федерации»		
2					